

# DIFFIRENZI PRINCIPALI NTRA I PARRATI SICILIANI: PARTI I. VARI DIFFIRENZI FONULOGGICHI<sup>1</sup>

J.K. "KIRK" BONNER

---

## 1. INTRODUZZIONI

Stu saggiu tratta na forma dâ lingua siciliana ca ccà chiamamu sicilianu standard, ma putemu diri ca existi veramenti u sicilianu standard? Tanti linguisti europei annu avutu u vantaggiu ca a quarchi puntu dâ so storia na pirsuna di granni mpurtanza scrissi nna dda lingua e chistu cuntribbuiu assai a so nuralizzazzioni. Grazzi a tali cuntribbuti putemu diri ca arrivau a na forma littiraria di rispettu ca l'autri scrittura di ssa lingua tintavanu d'imitalla. Stu usu sociali dâ lingua aiutau puru a criari chidda chi si pò chiamari na lingua aulica (LA), ca veni a diri na lingua littiraria ca cci sirvissi comu nu standard.

Tali lingua littiraria presenta normi accittabbili nnê so formi scritti e parrati. I diviazioni di sti normi sunnu cchiù pirmissibili nnâ lingua parrata chi nnâ lingua scritta. Però troppi diviazioni nnâ lingua parrata pruduciuunu tipicamenti formi nferiori (formi substandard) di parrata.

Ò principiu dû Seicentu aiutau assai a stabbiliri William Shakespeare (1564-1616) chidda ca si pò chiamari a lingua littiraria dû nglisi quannu usau a parrata di Londra comu mudellu linguisticu. Cervantes, so nomu cumpretu era Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), fici a stissa cosa pû castigghianu (ora si chiama u spagnolu) nna l'anni chi accuminzaru u Seicentu. Cchiù pirtempu Martinu Luteru (1483-1546) û fici pû tedescu, e di certu Dante Alighieri (1265-1321), Giovanni Boccaccio (1313-1375) e Francesco Petrarca (1304-1375) stabbileru a parrata riggiunali dâ Toscana comu a norma littiraria di l'Italia nnô Triccentu.

Però sta norma tuscana littiraria nun cuminciau a divintari na lingua parrata finu ô principiu dû vintesimu seculu doppu l'unificazzioni di l'Italia e doppu fu stabbilita l'istruzione ubbligatoria ca poi riciviu a diffusioni sempri criscenti di menzi di formi muderni di cumunicazzioni comu u cinema e a radiu prima di tuttu, e ora a televisioni omnipresenti.

A riguardu dû sicilianu sfurtunatamente troppu pochi di so granni scrittura scigghieru di scriviri in dialettu, ca veni a diri u sicilianu. Pi sta raggiuni i tentativi di criari na lingua littiraria foru di poca cunzistenza e limitati a certi muvimenti littirarii ca nun appiru poi u supportu ginirali di l'intillittuali e di forzi pulitichi siciliani.

Mancannu chisti, nun fu pussibili criari un sicilianu littirariu unni formi accittabbili di grammatica, di vucabbulariu e di sintassi si riunissiru, furmannu na lingua omuggenia e coerenti. Pi dilla n brevi u sicilianu ristau na lingua sulu parrata cu forti tradizzioni urali. Nun cc'è nenti di mali nni chistu, sulu ca a mancanza di nu forti mudellu littirariu a pirmsu ca ogni parrata siciliana s'esprimissi cû normi linguistichi cchiuttostu diffirenti.

È fora dû scopu di stu saggiu di definiri tutti i tanti diviazioni dialittali dû sicilianu. Pi tali studiu s'avissi a fari n'opira erudita chi studiassi n funnu i modi linguistici di ogni parrata. Stu

---

<sup>1</sup> The English translation of this essay follows the Sicilian version – see below pp. 29-38.

saggiu nun voli essiri accusi esaurienti. Chiddu ca cci pruponemu di fari è di discutiri i formi cchiù mpurtanti di comu na parrata siciliana si diffirinzia di l'autri.

A situazzioni dialittali nnâ Sicilia è assai cumpricata. Mittennu di parti a quistioni mpidugghiate di l'intrusioni dû talianu nnâ Sicilia, i caratteristichi varii mustrati nni stu saggiu dipennunu di quarchi fatturi tra i quali sunnu i siguenti:

- L'aria giugrafica dû parraturi
- L'aria custerata contra l'aria a l'internu di l'isula (principalmenti agricola)
- U cuntrastu di cità/paisi contra villaggiu/campagna
- U liveddu sociu-ecconomicu dû parraturi
- Pussibbilitati u sessu, l'età e u liveddu di l'istruzioni dû parraturi
- Canuscenza dû parraturi di autri parrati siciliani e di talianu standard

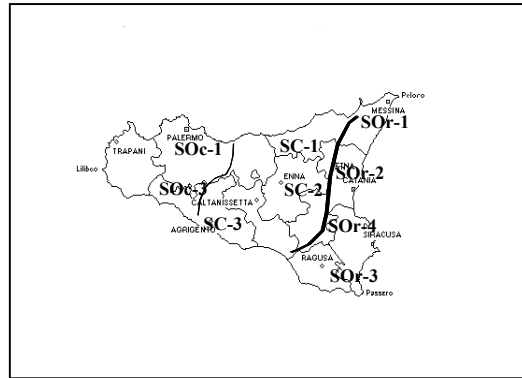
Perciò, facennu esclusioni di dialetti gallu-italici e di dialetti arbanisi, è pussibbili fari na lista di caratteristichi pi quali si pò iri facilmente di na parrata a l'autra, vistu ca i parrati sunnu n funnu essenzialmenti ntelliggibili ntra d'iddi. Si cuminciamu cu sta premisa, u passu prossimu è chiddu d'addumannarinni quali sunnu sti diffirenzi e i sumigghianzi?

Tanti di diffirenzi ntra i varii parrati siciliani sunnu visibbili nnâ fonologia, ca veni a diri nnê sona chi si usanu pi prunziari na lingua. Cci sunnu puru diffirenzi grammaticali e quarchi diffirenza sintattica, chiaru è, ma si putemu distinguiri i liggi fonologgichi funziunanti, facemu un grossu passu avanti pi diffirinzari comu i parrati si separanu l'una di l'autra. A nostra ntinzioni è di purtari u litturu a identificari i mutazzioni ca succedunu nnô passaggio di na parrata a l'autra.

I diffirenzi principali fonologgichi ca stu saggiu tratta sunnu chisti:

- (1) A metaforesi di vucali tematica.
- (2) A sustituzioni di *d* cù *r*.
- (3) A sustituzioni di nesso *-gghi-* cù *-gli-*.
- (4) A sustituzioni di nesso *ci-* cù sonu forti aspiratu cca simbuliggiatu di *x-*.
- (5) A sustituzioni di na cunzunanti surda cu na cunzunanti sonora.
- (6) A sustituzioni di nesso *ggi* cù *ggi* e di *chi/cchi* cù *ci/ci*.
- (7) A sparizioni di *g-* aspra nizziali.
- (8) A sparizioni di *g* aspra nnô nesso *gr-* nizziali.
- (9) A sustituzioni di nesso *gu-* nizziali davanti na vucali cù *v-*.
- (10) A sustituzioni di nesso *-dd-* cù *-ll-*.
- (11) A sparizioni di *r* nterna cu l'allungamentu cunzunanti: Casu #1.
- (12) A sparizioni di *r* nterna cu l'allungamentu cunzunanti: Casu #2.
- (13) L'inizizioni di na *-v-* ntra dui vucali.
- (14) A variazioni di vucali nnâ sillaba penultima quannu l'accentu cadi supra a sillaba antipenultima.

È assai mpurtanti di teniri n menti ca nun sunnu prisenti tutti i mutamenti fonologgichi di supra nna tutti i parrati siciliani. Nnâ maggiori parti na parrata sulitaria esibbisci sulu una o macari dui di diffirenzi.

FIGURA 1. *A mappa linguistica dâ Sicilia*

Circamu di dimustrari unni ogni diffirenza avi prubbabbilità d'usanza e nna quali parti dâ Sicilia si riggistranu sti diviazziuni. Si notanu diffirenzi grammaticali, particolarmenti nnê desinenzi di verbi nnâ parti II di stu saggiu.

Pi fari vidiri l'arii di diversi parrati, u modu cchiù facili è di prisintari na mappa linguistica e pulitica dâ Sicilia (cunziddirata na riggiuni autonoma dû Statu talianu) divisa nnê so novi pruvinci, identificati chî nomi di so capitali. Viditi Figura 1. Nna sta mappa si mostranu i capitali di ogni pruvincia rispittivamenti. A lista ca segui cuntenu i nomi di pruvinci e capitali prima n talianu e poi n sicilianu e a sigla di città:

- (1) Messina/Missina (ME)
- (2) Catania/Catania (CT)
- (3) Siracusa/Saràusa (SR)
- (4) Ragusa/Raùsa (RG)
- (5) Enna/Enna (EN)
- (6) Caltanissetta/ Catanissetta (CL)
- (7) Agrigento/Girgenti (AG)
- (8) Trapani/Trapani (TP)
- (9) Palermo/Palermu o Pالمم (PA)

## 2. A GIUGRAFIA DÎ PARRATI SICILIANI

Si ponnu dividiri i parrati siciliani ntra tri riggiuni, i quali sunnu:

- Sicilianu occidintali (SOc)
- Sicilianu centrali (SC)
- Sicilianu orientali (SOr)

Ogni parrata principali si pò suddividiri ntra deci (10) parrati accusi:

Sicilianu occidentali (SOc)	{	Parrata di Palermu (SOc-1) Parrata di Trapani (SOc-2) Parrata di Girgenti (SOc-3)*
Sicilianu centrali (SC)	{	Parrata di Madonie (SC-1) Parrata di Enna-Catanissetta (SC-2) Parrata di Girgenti (SC-3)†
Sicilianu orientali (SOr)	{	Parrata di Missina (SOr-1) Parrata di Nord-est (SOr-2) Parrata di Sud-est (SOr-3) Parrata di Catania-Saraùsa (SOr-4)

\* Girgenti – a parti occidentali dà pruvincia

† Girgenti – a parti orientali dà pruvincia

### 3. QUACCHI DIVIAZZIONI FONULOGGICA NTRA I PARRATI SICILIANI

Tutti l'esempi ripurtati ccà sutta sunnu dati comu trasfurmazzioni d'ù sicilianu standard nna na forma usata in una o cchiù parrati. Tali trasfurmazzioni si mostranu siguenno a saitta. Pi fari un cuntrastu nnê frasi, a forma cchiù ginirali di sicilianu (sicilianu standard) è datu câ sigla di Sic.

#### 3.1 A METAFONESI D'À VUCALI TEMATICA

A metafonesi significa a dittongazzioni d'à vucali accintata. Nnâ Sicilia cci sunnu dui arii dialittali principali unni si trova a metafonesi, u sicilianu centrali (SC), e cchiù pricisamenti nnâ zona di SC-2 e nnâ chidda di SC-3, e puru u sicilianu orientali (SOr) e cchiù pricisamenti a zona di SOr-3. Ccà si presentanu sulu i trasfurmazzioni cchiù ginirali di stu fenomenu linguisticu.

#### Esempi

*bonu* > *buonu* (o>uo)

*pedi* > *pedi* (e>ie)

#### Esempi di frasi

(1) Sic.: *Stu libbru è bonu*

(1-a) A metafonesi vucali: *Stu libbru è buonu*

(2) Sic.: *I pedi mi dolunu*

(2-a) A metafonesi vucali: *I pedi mi duolunu*<sup>2</sup>

(3) Sic.: *L'omu è vecchju e sturtu*

(3-a) A metafonesi vucali: *L'uomu è viecchju e stuortu*

<sup>2</sup> Cchiù cumuni cù rotacisimu e metatesi ntra a r e a l: *I pieri mi luorunu*.

Nota: Dintra a cità di Palermu e i so arii periferichi a metaforesi dâ vucali tematica a statu riggrata ma stu fenomenu è d'origgini ricenti. È assai prubbabbili ca a metaforesi riggrata a Palermu è duvuta a l'impurtanza criscenti d'û talianu chi dimostra puru a metaforesi di stissi vucali tematici.

### 3.2 A SUSTITUZZIONI DÂ *d* CÂ *r*

Sta trasfurmazzioni è carattirizzata dâ sustituzzioni dâ *d* câ *r*. Forsi sta sustituzzioni putissi pariri strana ma u sonu di unu di *r* n sicilianu<sup>3</sup> si fa battennu a lingua contra a cima arviulari superiori e quannu a *r* si fa sulu na vota (sulu na unica sbintulata) u sonu chi nesci nun è dissimili d'û sonu dâ *d*. Stu fenomenu si chiama u rotacisimu, ca veni a diri a sustituzzioni di na cunzunanti câ *r*. Sta sustituzzioni si trova nnô sicilianu occidentali (SOc) e nnô sicilianu orientali (SOe) e si pò truvà o a l'internu di na parola o pò aviri locu ô principiu dâ parola.

#### Esempii

*pedi* > *peri*  
*cuda* > *cura*  
*diri* > *riri*  
*denti* > *renti*

#### Esempii di frasi

- (1) Sic.: *U pedi mi doli*
- (1-a) A susti. dâ *d* câ *r*: *U peri mi roli*
- (2) Sic.: *A fimmina ridia di l'omu*
- (2-a) A susti. dâ *d* câ *r*: *A fimmina riria ri l'omu*
- (3) Sic.: *Vitti chiddu cu la cuda*
- (3-a) A susti. dâ *d* câ *r*: *Vitti chiddu cu la cura*

### 3.3 A SUSTITUZZIONI D'Û NESSU -*ggi-* C'Û -*gli-*

Stu fenomenu linguisticu si trova nnô sicilianu centrali (SC), e cchiù pricisamenti nnâ zona di SC-3 e è prubbabbili assai nnâ chidda di SC-2.

#### Esempii

*figghiu* > *figliu*  
*ogghiu* > *ogliu*  
*muggieri* > *muglieri*  
*pigghiari* > *pigliari*

#### Esempii di frasi

- (1) Sic.: *U figghiu cci porta l'ogghiu a so mamma*
- (1-a) A susti. d'û nesso -*ggi-* c'Û -*gli-*: *U figliu cci porta l'ogliu a so mamma*
- (2) Sic.: *Nun mi piaciunu i pitanzi fatti cu l'ogghiu*
- (2-a) A susti. d'û nesso -*ggi-* c'Û -*gli-*: *Nun mi piaciunu i pitanzi fatti cu l'agliu*
- (3) Sic.: *Me muggieri mi pigghia pi fissa*

<sup>3</sup> Esistunu varii sona nnô sicilianu chi si rappresentanu c'û simbulu di *r* nna l'ortografia. Esempiu: A *r* chi si fa trillari rapidu c'û pizzu dâ lingua contra a cima arviulari superiori.

(3-a) A susti. dû nesso *-gghi-* cû *-gli-*: *Me muglieri mi piglia pi fissa*

### 3.4 A SUSTITUZZIONI DÛ NESSU *ci* CÛ SONU FORTI ASPIRATU CCÀ SIMBULIZZATU DI *x*

Stu fenomînu avi na distribbuzioni simili ô casu di supra. Si û trova nnô SOc-3 e SC-3 e è prubbabbili ca si stenni finu a SC-2. Nutati ca si usa a *x* pi rapprisintari stu sonu nna l'ortugrafia ma /h'/ è a so rapprisintazzioni funetica.

#### Esempii

*ciumi* > *xiumi*  
*ciuri* > *xiuri*  
*ciamma* > *xiamma*  
*ciatu* > *xiatu*

#### Esempii di frasi

- (1) Sic.: *Mi sintia u so ciatu vicinu a mia*  
 (1-a) A susti. dû *ci* câ *x*: *Mi sintia u so xiatu vicinu a mia*  
 (2) Sic.: *I ciuri sboccianu ntâ primavera*  
 (2-a) A susti. dû *ci* câ *x*: *I xiuri sboccianu ntâ primavera*  
 (3) Sic.: *U ciumi era in china*  
 (3-a) A susti. dû *ci* câ *x*: *U xiumi era in china*

Nota: Nna arcuni dî parrati i paroli di supra si scrivunu cû *sci* nveci cû *ci*. Esempii: *ciumi* > *sciumi*; *ciuri* > *sciuri*; *ciamma* > *sciamma*; *ciatu* > *sciatu*.

### 3.5 A SUSTITUZZIONI DI NA CUNZUNANTI SURDA CU NA CUNZUNANTI SONORA

Stu fenomînu linguisticu si verifica nnô casu dâ *c* dura e puru dû *ci* (*c* duci). Nnô sicilianu standard sti sona sunnu tipicamenti surdi ma sunnu a voti sonori nna arcuni parrati dû sicilianu orientali unni succedi stu fenomînu.

#### Esempii

*manciarî* > *mangiarî*  
*lacrima* > *lagrima*  
*sfocu* > *sfogu*  
*ricordu* > *rigordu*

#### Esempii di frasi

- (1) Sic.: *È ura di manciari*  
 (1-a) A susti. dûn sonu surdu cu chiddu sonoru: *È ura di mangiarî*  
 (2) Sic.: *Mi piaciunu assai i ricordi dû passatu*  
 (2-a) A susti. dûn sonu surdu cu chiddu sonoru: *Mi piaciunu assai i rigordi dû passatu*  
 (3) Sic.: *Cci caderu lacrimi ntâ facci di dda fimmina quannu sappi a malanova*  
 (3-a) A susti. dûn sonu surdu cu chiddu sonoru: *Cci caderu lagrimi ntâ facci di dda fimmina quannu sappi a malanova*

3.6 A SUSTITUZZIONI DÙ NESSU *gghi* CÙ *ggi* E DÙ *chi/cchi* CÙ *ci/ci*

Stu fenomenu si limita â parrata dû sud-est (SOr-3) e nun nfluisce tutti i palori cu sti nesi. Si distingui st'aria dialittali pâ metafonesi e puru pû rotacisimu.

## Esempii

*arragghiu* > *arraggiu*  
*occhiu* > *uocciu*  
*tanticchia* > *tanticcia*  
*chianciri* > *cianciri*

## Esempii di frasi

- (1) Sic.: *U sceccu s'intona un beddu arragghiu*  
 (1-a) A susti. dû *gghi* cù *ggi*, ecc.: *U sceccu s'intona un beddu arraggiu*  
 (2) Sic.: *Mi vivu tanticchia di vinu*  
 (2-a) A susti. dû *gghi* cù *ggi*, ecc.: *Mi vivu tanticcia ri vinu*  
 (3) Sic.: *Dda mischina di so matri chianci forti pû so picciriddu mortu*  
 (3-a) A susti. dû *gghi* cù *ggi*, ecc.: *Dda mischina ri so matri cianci fuorti pû so picciriddu muortu*

3.7 A SPARIZZIONI DÂ *g*- ASPRA NIZZIALI

Stu fenomenu è assai diffusu attraversu tutta a Sicilia e si trova spicialmenti tantu nnô sicilianu occidentali (SOc) quantu nnô sicilianu orientali (SOr). Sta sparizzioni s'incontra puru câ *g* aspra ntra dui vucali, ca veni a diri a *g* ntervucalica. Nnô sicilianu occidentali a *g* sparisci e nun va cchiù ma nnô sicilianu orientali a *g* chi sparisci lassa darrerri a *i* cunzunantali.

## Esempii

*gaddu* > *addu/addru* (SOc), *iaddu* (SOr)  
*gaddina* > *addina/addrina* (SOc), *iaddina* (SOr)  
*rigalu* > *rialu*  
*prigari* > *priari*

## Esempii di frasi

- (1) Sic.: *U gattu si licca u latti e cci piaci assai*  
 (1-a) A spari. dâ *g*- aspra nizziali: *U attu (o iattu) si licca u latti e cci piaci assai*  
 (2) Sic.: *U gaddu canta doppu chi a gaddina fa l'ovu*  
 (2-a) A spari. dâ *g*- aspra nizziali: *U addu (o iaddu) canta doppu chi a addina (iaddina) fa l'ovu*  
 (3) Sic.: *Cci dugnu un rigalu a me soru*  
 (3-a) A spari. dâ *g*- aspra nizziali: *Cci dugnu un rialu a me soru*

3.8 A SPARIZZIONI DÂ *g* ASPRA NNÔ NESSU *gr*- NIZZIALI

Comu u fenomenu pricidenti chistu è puru largamenti distribbuitu attraversu tutta a Sicilia e si trova spicialmenti tantu nnô sicilianu occidentali (SOc) quantu nnô sicilianu orientali (SOr). È

sicuru chi deriva dâ forma *gr-* e nun l'autru modu oppostu, chi veni a diri ca a forma *ranni* veni chiaramenti di *granni* chi deriva dâ vuci latina GRANDIS/GRANDE.

## Esempii

*granni* > *ranni*  
*grossu* > *rossu*  
*grutta* > *rutta*  
*grassu* > *rassu*

## Esempii di frasi

- (1) Sic.: *Stu picciriddu crisci granni*  
 (1-a) A spari. dâ *g* aspra nnô nesso *gr-* nizziali: *Stu picciriddu crisci ranni*  
 (2) Sic.: *U me libbru è grossu*  
 (2-a) A spari. dâ *g* aspra nnô nesso *gr-* nizziali: *U me libbru è rossu*  
 (3) Sic.: *Dda fimmina è curta e grassa*  
 (3-a) A spari. dâ *g* aspra nnô nesso *gr-* nizziali: *Dda fimmina è curta e rassa*

3.9 A SUSTITUZZIONI DÛ NESSU *gu-* NIZZIALI DAVANTI NA VUCALI CÂ *v-*

Stu fenomenu si localizza nna l'arii varii. È abbastanza cumuni nnô sicilianu orientali (SO<sub>r</sub>) e nnô sicilianu occidintali (SO<sub>c</sub>).

## Esempii

*guardari* > *vardari*  
*guadagnari* > *varagnari*<sup>4</sup>  
*guastari* > *vastari*  
*guarniri* > *varniri*

## Esempii di frasi

- (1) Sic.: *Nun nni guardammu dû millipedi*  
 (1-a) A susti. dû *gu-* câ *v-*: *Nun nni vardammu dû millipedi*  
 (2) Sic.: *I pumadoru si guastaru cu tutta dda acqua*  
 (2-a) A susti. dû *gu-* câ *v-*: *I pumadoru si vastaru cu tutta dda acqua*  
 (3) Sic.: *U picciottu si guadagnau u primu premiu*  
 (3-a) A susti. dû *gu-* câ *v-*: *U picciuottu si varagnau u primu premiu*

3.10 A SUSTITUZZIONI DÛ NESSU *-dd-* CÛ *-ll-*

Stu fenomenu si localizza nnâ arii varii. Nfatti u nesso *-ll-* si carattirizza u sicilianu anticu.

## Esempii

*beddu* > *bellu*  
*nuddu* > *nullu*  
*chiddu* > *chillu*

---

<sup>4</sup> Puru cù rotacisimu.



## Esempii di frasi

- (1) Sic.: *I stiddi sù veru beddi*  
 (1-a) A susti. dû nesso -dd- cù -ll-: *I stilli sù veru belli*  
 (2) Sic.: *Nuddu mi vitti*  
 (2-a) A susti. dû nesso -dd- cù -ll-: *Nullu mi vitti*  
 (3) Sic.: *Chiddu è spacchiusu*  
 (3-a) A susti. dû nesso -dd- cù -ll-: *Cbillu è spacchiusu*

## 3.11 A SPARIZZIONI DÂ rNTERNA CU L'ALLUNGAMENTU CUNZUNANTALI: CASU #1

Stu fenomînu si osserva nnô sicilianu occidentalî (SOc) e spicialmenti nnô SOc-1. U casu è quannu a *r* è preciduta di na vucali e è siguita di na cunzunanti comu nna l'esempii dati. Quannu a *r* sparisci, si sustituisce u sonu dâ *i* vucali e si fa l'allungamentu dâ cunzunanti siguenti.

## Esempii

- purtari* > *puittari*  
*porcu* > *poiccu*  
*forti* > *foitti*  
*corpu* > *coippu*

## Esempii di frasi

- (1) Sic.: *A mamma cci detti corpa forti a ddu tintu di so figghiu*  
 (1-a) A spari. dâ *r* nterna #1: *A mamma cci detti coippa foitti a ddu tintu di so figghiu*  
 (2) Sic.: *U sceccu porta nu carricu pisanti*  
 (2-a) A spari. dâ *r* nterna #1: *U sceccu poitta nu carricu pisanti*  
 (3) Sic.: *U porcu è n'armali schifiusu chi mancia ogni cosa dû munnu*  
 (3-a) A spari. dâ *r* nterna #1: *U poiccu è n'aimmali schifiusu chi mancia ogni cosa dû munnu*

## 3.12 A SPARIZZIONI DÂ rNTERNA CU L'ALLUNGAMENTU CUNZUNANTALI: CASU #2

Stu fenomînu si osserva nnô sicilianu orientali (SOo). U casu è puru quannu a *r* è preciduta di na vucali e è siguita di na cunzunanti comu nna l'esempii dati. Ma quannu a *r* sparisci, si fa sulu l'allungamentu dâ cunzunanti siguenti.

## Esempii

- purtari* > *puttari*  
*porcu* > *poccu*  
*forti* > *fotti*  
*corpu* > *coppu*

## Esempii di frasi

- (1) Sic.: *A mamma cci detti corpa forti a ddu tintu di so figghiu*  
 (1-a) A spari. dâ *r* nterna #2: *A mamma cci detti coppa fotti a ddu tintu di so figghiu*  
 (2) Sic.: *U sceccu porta nu carricu pisanti*  
 (2-a) A spari. dâ *r* nterna #2: *U sceccu potta nu carricu pisanti*  
 (3) Sic.: *U porcu è n'armali schifiusu chi mancia ogni cosa dû munnu*

(3-a) A spari. dâ r nterna #2: *U poccu è n'ammali schifiusu chi mancia ogni cosa dû munnu*

### 3.13 L'INZIRZIONI DI NA -v- NTRA DUI VUCALI

Stu fenomînu si osserva nnô sicilianu occidentali (SOc) e spicialmenti nnô SOc-1. Sta -v- ntervucalica si prununzia comu a *v* nnô spagnolu, ca veni a diri comu na fricativa bilabbiali e no comu si prununzia a *v* nnô nglisi (na fricativa labbiu-dintali).

#### Esempii

*niuru* > *nivuru*  
*autru* > *avutru*  
*causi* > *cavusi*  
*cauciu* > *cavuciu*

#### Esempii di frasi

- (1) Sic.: *Nautru omu voli accattari u libbru*  
 (1-a) L'inzirzi. di na -v- ntra dui vucali: *Navutru omu voli accattari u libbru*  
 (2) Sic.: *Sta matina u patruni mi desi ddi santi cauci*  
 (2-a) L'inzirzi. di na -v- ntra dui vucali: *Sta matina u patruni mi desi ddi santi cavuci*  
 (3) Sic.: *Si livau i so causi*  
 (3-a) L'inzirzi. di na -v- ntra dui vucali: *Si livau i so cavusi*

### 3.14 A VARIAZZIONI DÂ VUCALI NNÂ SILLABBA PENURTIMA QUANNU L'ACCENTU CADI SUPRA A SILLABBA ANTIPENURTIMA

Sta variazzioni succedi picchî i vucali senza accentu nnô sicilianu nun si articulanu comu sfurzatamente quantu i vucali senza accentu nnô talianu. Comu è ghè a vucali nnâ sillabba antipenurtima, a vucali senza accentu nnâ sillabba penurtima sarâ *a*, *i*, o *u*.

#### Esempii

*monacu* > *monucu/monicu*  
*portanu* > *portunu/portinu*  
*fradicu* > *fraduciu*  
*muzzicu* > *muzzucu*

#### Esempii di frasi

- (1) Sic.: *I scecchi portanu i sidduni n coddu*  
 (1-a) A variazzî. dâ vucali nnâ sillabba penurtima: *I scecchi portunu i sidduni n coddu*  
 (2) Sic.: *U sacristanu divintau mpriacu fradicu*  
 (2-a) A variazzî. dâ vucali nnâ sillabba penurtima: *U sacristanu divintau mpriacu fraduciu*  
 (3) Sic.: *U picciriddu si muzzica li ugna dî idita*  
 (3-a) A variazzî. dâ vucali nnâ sillabba penurtima: *U picciriddu si muzzuca li ugna dî idita*

## 4. ESEMPII VARI DI L'APPLICAZIONI DI REGULE DI SUPRA

Ccà si applicanu i regule di supra. Dati cuntu a sti setti palori: *gargi, gridu, ciauru, gattu, detti, arrigalari, guastedda*.

- (1) Arcuni variazzioni pussibbili dâ prima parola: *gargi, gaggi, gaiggi, argi, aggi, aiggi, iargi, iaggi*.
- (2) Arcuni variazzioni pussibbili dâ secunna parola: *gridu, ridu, giru, riru*.
- (3) Arcuni variazzioni pussibbili dâ terza parola: *ciauru, sciauru, xiaru*.
- (4) Arcuni variazzioni pussibbili dâ quarta parola: *gattu, attu, iattu*.
- (5) Arcuni variazzioni pussibbili dâ quinta parola: *detti, retti*.
- (6) Arcuni variazzioni pussibbili dâ sesta parola: *arrigalari, arrialari*.
- (7) Arcuni variazzioni pussibbili dâ settima parola: *guastedda, guastella, vastedda, vastella*.

## 5. QUACCHI OSSERVAZIONI CHI CUNCHIUDI STU SAGGIU

Stu saggiu fu prima publicatu nnâ rivista *Arba Sicula*, vol. XIX (1998), pp. 96-121. Ma di ddu tempu a ora fici quacchi canciamentu chi speru ca fessiru migghiuranti veri. U scopu di stu saggiu è aiutari a distinguiri una parrata siciliana di l'autri. Stu trattamentu va a spiegari u picchi di vucabbularii varii ntra i parrati.

U sapiri di diffirenzi aiutirà puru a stabbiliri u veru sicilianu standard ca a lingua siciliana si putissi essiri sarvata e cumunicata ê ginirazzioni d'avviniri. Nnô me libbru chi tratta a grammatica siciliana, ca veni a diri *Introduction to Sicilian Grammar* (New York: Legas, 2001), circa a pruponicci un veru sicilianu standard câ so propria ortugrafia.

## BIBBLIUGRAFIA

- BENTLEY, D. (1997): «Language and dialect in modern Sicily». *The Italianist* 17: 204-230.
- BONNER, J.K. (2001): *Introduction to Sicilian Grammar*. New York: Legas.
- CARACÈ, C. (1980): *Parlar siciliano*. Firenze: Del Riccio.
- LEONE, A. (1995): *Profilo di sintassi siciliana*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- LEPSCHY, A.L.; LEPSCHY, G. (1994<sup>2</sup>): *The Italian Language Today*. London; New York: Routledge.
- MAIDEN, M.; MAIR, P. [eds.] (1997): *The Dialects of Italy*. London; New York: Routledge.
- PICCITTO, G. (1947): *Elementi di ortografia siciliana*. Catania: Dott. G. Crisafulli.
- PITRÈ, G.; WENTRUP C.F. (1995): *Grammatica siciliana del dialetto e delle parlate*. Palermo: Flaccovio. [Reissue of the 1875 edition]
- PRIVITERA, J.F.; PRIVITERA, B. (1995): *Language as Historical Determinant: The Normans in Sicily (1061-1200)*. Washington DC: American International Book Development Council.
- RUFFINO, G. (1997): «Sicily». In: MAIDEN M.; MAIR, P. [eds.]: *The Dialects of Italy*. London; New York: Routledge, pp. 365-375.

